

My Hero Academia S.1 E.06

Title: Rage, You Damned Nerd (猛れクソナード)

Character List:

Izuku Midoriya, Katsuki Bakugou, Tenya Iida, Ochaco Uraraka, Toshinori Yagi / All Might, Shota Aizawa / Eraser Head, Hisashi Yamada / Present Mic, Chiyo Shuuzenji / Recovery Girl (Recovery), Lunch Rush, Yuuga Aoyama, Mina Ashido, Tsuyu Asui, Mashirao Ojirou, Denki Kaminari, Eijirou Kirishima, Kyouka Jirou, Hanta Sero, Minoru Mineta, Momo Yaoyorozu, Inko Midoriya

Japanese script from unknown transcriber (kitsunekko.net)

English translation from Gogoanime subtitles

Transcribed and organized by Kiriban

Do not ask for permission to edit. Please read my [FAQ](#) for more usage details.

[Scene: During the Quirk Apprehension Test. Midoriya prepares to throw a ball.]

Midoriya (考え) 全力で...今僕にできることを！
(Thoughts) With all my strength... I'll do what I can right now!

スマ〜ッシュ！
Smash!

[Action: Midoriya uses a Smash attack from his fingertip, flying the ball into the sky.]

Students おお！
Woah!

Midoriya (考え) あの痛み...ほどじゃない！
(Thoughts) It doesn't hurt as much as before!

Eraser Head (考え) 力任せの一振りじゃなく、指先にのみ力を集中させたのか...。
(Thoughts) It wasn't a throw that relied on power. He just concentrated all the power into his fingertip?

Midoriya 先生...まだ...動けます！
Mr. Aizawa... I can still move!

Eraser Head こいつ...。
This kid...

[Scene: During the Quirk Apprehension Test. Midoriya has just thrown his ball over 700 meters.]

Kaminari 700メートルを超えた？！
He got over 700 meters?!

Uraraka やっとヒーローらしい記録出たよ！
Finally, a hero-like record!

Iida 指が腫れ上がっているぞ！入試の件といい、おかしい個性だ。
His finger is swollen! There was the entrance exam, too. He has a strange Quirk...

Aoyama スマートじゃないね。
It's not very stylish.

Bakugou (考え) な...何だ、あのパワー！
(Thoughts) Wh-What's with that power?!

(考え) 個性の発現はもれなく4歳までだ。ありえねえ！けど実際...。
(Thoughts) Everyone's Quirks manifest by the age of four. This is unbelievable. But in reality...

Midoriya (過去) い...言ってもらったんだ...「君はヒーローになれる」って...「勝ち取ったんだ」って！
(Flashback) S-Someone told me... that I can become a hero... and that it was because of my own effort...

Bakugou くっ...どういうことだ？
Ngh... What's the meaning of this?

Uraraka ああっ！
Ahh!

[Action: Bakugou charges toward Midoriya.]

Bakugou こら！
Hey!

Midoriya あっ...あっ...！
Ah... Ah...!

Bakugou 訳を言え！デク、てめえ！

Tell me what's going on, Deku! You bastard!

Midoriya うわああ！
Ahh!

[Action: Eraser Head uses his bandages to restrain Bakugou.]

Bakugou うぐっ！
Ugh!

Midoriya あっ...。
Ah...

Bakugou ぐっ...んだ...この布は...硬え！
Ngh... What the... These cloths are hard...!

Eraser Head 炭素繊維に特殊合金の鋼線を編み込んだ捕縛武器だ。
They're weapons for capture made of carbon fiber woven together with a metal wire made of a special alloy.

ったく...。
Jeez...

Midoriya ハッ！
Ah!

Eraser Head 何度も何度も個性使わすなよ。
Don't keep making me use my Quirk over and over.

俺はドライアイなんだ！
I have dry eyes!

Students 個性すごいのもったいない！
It's such a waste since his Quirk is so amazing!

Present Mic 雄英高1A担任、相澤消太。見た者の個性を消す。まばたきすると解ける！
U.A. High's homeroom teacher for Class 1-A, Shouta Aizawa. He can erase the Quirks of those he looks at. The effect goes away when he blinks!

[Action: Eraser Head releases Bakugou.]

Eraser Head 時間がもったいない。次準備しろ。
We're wasting time. Whoever's next, get ready.

[Action: Midoriya scuttles away to rejoin the rest of his classmates.]

Uraraka 指大丈夫？
Is your finger all right?

Midoriya あっ...うん。
Oh, yeah.

Uraraka うわ...。
Ahh...

Bakugou (考え) つ...ついこないだまで...道端の石ころだったろうが...。
(Thoughts) U-Until a little while ago, he was just a pebble on the side of the road...

Y.Midoriya (過去) いいなあ、かっちゃん！個性かっこいいもんな！僕も早く出ないかな？
(Flashback) You're so lucky, Kacchan. Your Quirk is so cool! I hope I get mine soon, too!

Y.Bakugou (過去) デクがどんな個性でも、俺には一生かなわねえつつうの。
(Flashback) No matter what Quirk you get, you'll never beat me.

Bakugou (考え) 道端の...石ころだったろうが！
(Thoughts) A pebble... on the side of the road!

Midoriya (叙事) その後...痛みと闘いながら...体力テストの全種目が終了した。
(Narration) After that, I fought against the pain as we finished the rest of the fitness tests.

[Scene: Sometime later, after the Quirk Apprehension Test. Eraser Head announces the results.]

Eraser Head んじゃぱぱっと結果発表。トータルは単純に、各種目の評点を合計した数だ。口頭で説明するのは時間の無駄なんで、一括開示する。
Okay, I'll quickly tell you the results. The total is simply the marks you got from each test. It's a waste of time to explain verbally, so I'll show you the results all at once.

Midoriya (考え) トータル最下位が除籍...僕の記録らしい記録はボール投げだけ。持久走に至っては、痛みでひどい結果だった。
(Thoughts) The person with the lowest total score will be expelled. The only result I had that was any good was in the ball throw. For the rest of the tests, I did terribly because of the pain.

[Action: Eraser Head shows the scoreboard.]

Midoriya ああ...ああ...。
Ahh... Ahh...

(考え) 最下位は...除籍？

(Thoughts) Last place will be... expelled?

[Action: Midoriya finds his name at the bottom.]

Midoriya ハッ...くっ...。
Ah... Ngh...

Eraser Head ちなみに除籍はウソな。
By the way, I was lying about the expulsion.

君らの個性を最大限引き出す合理的虚偽。
It was a rational deception to draw out the upper limits of your Quirks.

Students はああああ？！
What?!

Yaoyorozu あんなのウソに決まってるじゃない？ちょっと考えれば分かりますわ。
Of course that was a lie. It should've been obvious if you just thought it through.

Group (考え) 気付かなかった...。
(Thoughts) I didn't notice...

Sero ちょっとヒヤッとしたな？
That was a little nerve-wracking, huh?

Kirishima 俺はいつでも受けて立つぜ。
I'll take up the challenge anytime!

Eraser Head これにて終わりだ。教室にカリキュラムなどの書類があるから、戻ったら目通しとけ。
With that, we're done here. There are handouts with the curriculum and such in the classroom, so when you get back, look over them.

Midoriya ハア...。
Haa...

Eraser Head 緑谷。
Midoriya.

Midoriya あっ...。
Ah...

Eraser Head 保健室でばあさんに治してもらえ。
Have the old lady fix you in the nurse's office.

[Action: Eraser Head hands Midoriya a slip of paper.]

Eraser Head あしたからもっと過酷な試験のめじろ押しだ。覚悟しておけ。
Tomorrow will be packed with even more rigorous tests. Prepare yourself.

Midoriya (考え) とりあえず助かったけれど...僕にはできないことが多すぎた。
(Thoughts) I got through this for now, but there was too much that I couldn't do.

(考え) 最下位からのスタート。
(Thoughts) I'm starting from last place.

(考え) これから学んでいくんだ...憧れに近づくために！
(Thoughts) I have a lot to learn from here on out... in order to get closer to what I dream of becoming!

[Scene: Behind the building. All Might talks with Eraser Head.]

All Might 相澤君のウソつき！
Aizawa, you liar!

Eraser Head オールマイトさん、見てたんですね。暇なんですか？
All Might. So you were watching? Too much time on your hands?

All Might 合理的虚偽って？エープリルフールは、1週間前に終わってるぜ。
“A rational deception”, you said? April Fools was last week.

君は去年の1年生、1クラス全員除籍処分になっている。
You punished a whole class of last year's first-years with expulsion.

見込みゼロと判断すれば、迷わず切り捨てる。そんな男が前言撤回...それってさ...君もあの
子に、可能性を感じたからだろ？
You cut those you judge to be without potential without hesitation. For a man like that to
take back his words... That must be because you also felt the potential of that kid, right?

Eraser Head 君も？随分と肩入れしてるんですね。
“Also”? You seem to be supporting him quite a bit.

All Might うっ....
Erk...

Eraser Head 先生としてどうなんですか？それは。
Is that how a teacher should be acting?

可能性がゼロではなかった。それだけです。見込みがない者はいつでも切り捨てます。
His potential was not zero. That's all it was. I will always cut those without potential.

半端に夢を追わせることほど残酷なものはない。
There's nothing crueler than letting a dream end midway.

All Might 君なりの優しさってわけかい、相澤君...でも...やっぱ、合わないんだよなあ。
So you're being kind in your own way, huh, Aizawa? But we don't really get along, after all.

[Scene: After school. Midoriya walks toward the main gate.]

Midoriya ハア...疲れた。
Haa... I'm so tired...

[Action: Iida grabs Midoriya's shoulder.]

Midoriya あっ...あっ、飯田君！
Ah... Oh, Iida!

Iida 指は治ったのかい？
Is your finger healed?

Midoriya う...うん。リカバリーガールのおかげで。
Y-Yeah, thanks to Recovery Girl.

[Scene: Earlier in the day. Midoriya goes to get his finger healed, and Recovery Girl kisses him.]

Recovery (過去) チュ～！
(Flashback) Smooch~!

Midoriya (過去) うわあああ～！
(Flashback) Ahhh!

(過去) わっ！すごい！治った！
(Flashback) Wow, it's healed!

(過去) けど、なんか...疲れが、どっと...。
(Flashback) But I suddenly feel very tired...

Recovery (過去) 私の個性は人の治癒力を活性化させるだけ。治癒ってのは体力がいるんだよ。
(Flashback) My Quirk can only stimulate a person's healing ability. Healing requires stamina.

(過去) 大きなケガが続くと、体力消耗しすぎて逆に死ぬから気をつけな。
(Flashback) If you keep getting major injuries, you'll use too much stamina and end up

dying instead, so be careful.

[Action: Recovery Girl gives Midoriya a pill.]

Midoriya (過去) 逆に死ぬ？！
(Flashback) I'll end up dying instead?!

[Scene: In the present. Midoriya walks with Iida.]

Midoriya (考え) 助けてもらってばかりじゃ駄目だ！早く調整できるようにしないと。
(Thoughts) I can't just keep getting help from others. I have to hurry up and learn to control my power.

Iida しかし相澤先生にはやられたよ。俺は「これが最高峰！」とか思ってしまった。教師がウソで鼓舞するとは…。
I was really taken in by Mr. Aizawa. I even thought, "This is the best of the best," and such. I didn't think a teacher would encourage us with a lie.

Midoriya (考え) 飯田君、怖い人かと思ってたけど、真面目なだけなんだ。
(Thoughts) I thought Iida was scary, but he's just earnest.

Uraraka お～い！
Hey!

Midoriya あっ…。
Ah…

Iida ん？
Huh?

Uraraka お二人さ～ん！駅まで？待って～！
You two! Going to the station? Wait for me!

Midoriya 麗日さん！
Uraraka?!

Iida 君は無限女子！
You're the Infinity girl.

Uraraka フー…麗日お茶子です。えっと、飯田天哉君に、緑谷…デク君！だよな！
Phew… I'm Ochaco Uraraka! Um, you're Tenya Iida, and you're Deku Midoriya, right?

Midoriya デク？！
"Deku"?!

Uraraka えっ？だって、体力テストの時、爆豪って人が…

Huh? But during the fitness test, the boy named Bakugou said...

Bakugou (過去) デク、てめえ！
(Flashback) Deku, you bastard!

Uraraka ... って。
... right?

Midoriya あの...本名は、出久で...デクはかっちゃんがバカにして...。
Um... My real name is Izuku, but D-Deku is what Kacchan calls me to make fun of me...

Iida 蔑称か？
An insult?

Uraraka ああ、そうなんだ！ごめん！
Oh, is that right? Sorry!

でも「デク」って「頑張れ！」って感じで、なんか好きだ、私！
But “Deku” sounds like the Japanese word for “you can do it”! So I kind of like it.

Midoriya デクです！
I'm Deku!

Iida 緑谷君？！
Midoriya?!

浅いぞ！蔑称なんだろう？
You're accepting it too easily! Wasn't that an insult?

Midoriya コペルニクスの転回...。
It's like a Copernican Revolution...

Uraraka コペ？
“Co-pe”?

[Action: Midoriya, Iida, and Uraraka continue walking together.]

Midoriya (考え) できないことだらけだし、頑張らなきゃいけない。
(Thoughts) There are so many things I can't do. I have to work hard and do my best.

(考え) けれど、オールマイト...友達ができたことくらいは、喜んでいいですよね？
(Thoughts) But, All Might, I can at least be happy that I have friends, right?

[Scene: In the teachers' lounge. All Might looks at his costume.]

All Might (考え) 安心している時間はないぞ、少年。あしたからが本番だ。
(Thoughts) You don't have time to relax, young man. The real thing starts tomorrow.

Midoriya (叙事) 雄英高ヒーロー科のカリキュラム。午前は必修科目。英語などの普通の授業。
(Narration) The curriculum of U.A. High's hero course: regular required classes like English in the morning.

[Scene: In English class. Present Mic teaches.]

Present Mic んじゃ、この英文のうち間違っているのは？
Which of these English sentences is wrong?

Group (考え) 普通だ...。
(Thoughts) So normal...

Bakugou (考え) くっそつまんね。
(Thoughts) So damn boring.

Present Mic エヴィバディ・ヘンズ・アップ！盛り上がれ～！
Everybody, heads up! Let's get this party started!

Midoriya (考え) 関係詞の場所が違うから4番！
(Thoughts) The relative pronoun is in the wrong place in number 4!

Present Mic オーケー！八百万、カモン！
Okay, Yaoyorozu! Come on!

Midoriya (叙事) 昼は大食堂で、一流の料理を安価で頂ける。
(Narration) Lunch is at the main cafeteria, where we can buy gourmet food for reasonable prices.

[Scene: At the cafeteria. Midoriya, Iida, and Uraraka eat together.]

Lunch Rush 白米に落ち着くよね？最終的に！
White rice is great comfort food, isn't it?

Midoriya あああ...。
Ahh...

Iida おお...。
Woah...

Uraraka 落ち着く。
Yeah.

Midoriya (叙事) そして午後の授業、いよいよだ...ヒーロー基礎学。
(Narration) And then, in the afternoon, we finally have... Hero Basic Training.

[Scene: In the afternoon. All Might enters the room.]

All Might わ～た～し～が～...
I am...

Midoriya きっ...!
Co...!

All Might ... 普通にドアから来た～!
... coming through the door like a normal person!

Students おお!
Ahh!

Kaminari オールマイトだ!
It's All Might!

Kirishima すげえや! 本当に先生やってるんだな!
Wow, he really is a teacher!

Asui あれ? シルバーエイジのコスチュームね。
That's a costume from the Silver Age, isn't it?

Ojiro 画風違いすぎて、鳥肌が...。
Its style is so different, it's giving me goosebumps.

All Might 私の担当はヒーロー基礎学。ヒーローの素地を作るため、さまざまな訓練を行う科目だ。単位数も、最も多いぞ!
I teach Hero Basic Training. It is a subject where you train in different ways to learn the basics of being a hero. You'll take the most units of this subject!

早速だが、今日はこれ! 戦闘訓練!
Let's get right into it! This is what we'll do today. Combat training!

Bakugou 戦闘...
Combat...

Midoriya ... 訓練!
... training!

All Might そしてそいつに伴って...こちら!
And to go with that are these!

入学前に送ってもらった個性届と、要望に添ってあつらえたコスチューム！
Costumes made based on your Quirk registrations and requests you sent in before school started!

Students おおおお！
Woah!

Midoriya コスチューム...。
Costumes...

All Might 着替えたら順次、グラウンド・ベータに集まるんだ。
After you change, gather at Ground Beta!

Students は〜い！
Yes, sir!

[Scene: Sometime later, at Ground Beta. Class 1-A students emerge in their hero costumes.]

All Might 格好から入るってのも、大切なことだぜ、少年少女！
They say the clothes make the man, young men and ladies.

自覚するのだ。今日から自分は...ヒーローなんだと！
Be fully aware that from now on... you are heroes!

いいじゃないか、みんな。カッコいいぜ！
That's great, everyone. You all look cool!

さあ、始めようか！有精卵ども！
Now, shall we begin, you zygotes?

Midoriya (叙事) 被服控除。雄英高入学前に、個性届、身体情報、デザイン等の要望を提出すると、学校専属のサポート会社が、最新鋭のコスチュームを用意してくれる、すてきなシステム。
(Narration) The clothing allowance. Before we enrolled in U.A. High, we submitted our Quirk registration, physical measurements, and desired designs so that a support company under exclusive contract with the school could prepare state-of-the-art costumes for us. It's a wonderful system.

[Scene: Three weeks prior, at the Midoriya household. Midoriya struggles with the paperwork.]

Midoriya 被服控除用に、市役所に個性届もらいに行かなきゃ。
I need to go to city hall to get my Quirk registration for the clothing allowance.

あっ！でも、「なし」で登録されてるんだ！ああ、どうしたら…。
Ah! But I'm already registered as "none"! Oh, what should I do?

[Action: Midoriya calls All Might on the phone.]

All Might 個性届？ああ、あれ更新できるよ。
Quirk registration? Oh, you can update that.

Midoriya 本当ですか！
Really?!

All Might ハッハッハッ…小1中1に、一斉診断登録するだろ？
Hahaha... Everyone is examined and registered all at once when they enter elementary school and junior high, right?

しかしその後、思っていた個性と違うことが判明した事例があるんだ。
But there are cases where people discover their Quirks aren't what they thought they were.

なので、1～2回の更新は認められてるんだよ。
So you're allowed to update it once or twice.

突拍子もない変更は受理されないが、元が「なし」なら、多分大丈夫さ。
They won't accept outrageous changes, but if you had "none" before, it's probably fine.

Inko ただいま！
I'm home!

Midoriya うわっ！
Erk!

All Might 多分というか絶…。
And by "probably", I mean I'm sure --

[Action: Midoriya accidentally hangs up the phone.]

Midoriya あっ、思わず切っちゃった！
Oh, I hung up by accident!

後で謝らなきゃ...。
I'll have to apologize later.

おかえり！
Welcome back!

Inko 出久、あのね...
Hey, Izuku...

[Action: Inko pulls out a jumpsuit from her bag.]

Inko ... 入学祝！早とちりかもしれないけど。
... congrats on getting into U.A.! I might've jumped to conclusions, though!

Midoriya ジャンプスーツ？
A jumpsuit?

Inko このままじゃ様になんないんだけどね？
It's not much as it is now, though.

勉強中寝落ちしてた時、出久のノート目に入っちゃってさ。
When you'd dozed off while studying, I happened to see your notebook.

Midoriya え～！
What?!

Inko お母さんね、ひどいことを言ってしまったって、ずっと引っ掛かってたの。
The terrible thing I said kept bothering me.

あの時私は諦めちゃった。なのに、出久は諦めないで、夢を追い続けてたんだよね？
I gave up back then. But you didn't give up. You kept chasing your dream, didn't you?

Midoriya フツ...。
Heh...

Inko ごめんね、出久。これからは、手放し全力で応援するからね？
I'm sorry, Izuku. I'll support you openly with everything I've got from now on!

[Action: Midoriya accepts the jumpsuit.]

[Scene: In the present. Midoriya runs toward the entrance to Ground Beta.]

Midoriya (考え) 母の気持ちだ。これを着ずして何を着る？

(Thoughts) These are my mother's feelings. What'll I wear if not this?

(考え) 便利じゃなくたって、最新鋭じゃなくたっていい。

(Thoughts) Even if it's not the most convenient or state-of-the-art, it's fine.

(考え) これが、僕のコスチューム！

(Thoughts) This is my costume!

[Action: Midoriya emerges from the tunnel.]

Uraraka あっ、デク君？
Oh, Deku?

Midoriya 麗日さん！
Uraraka!

Uraraka カッコいいね！地に足着いた感じ！
That looks cool! Really down to earth.

Midoriya うおお...！
Ohh!

Uraraka 要望ちゃんと書けばよかったよ...パツパツスーツになった。恥ずかしい...。
I should've written what I wanted... Mine ended up being a skintight bodysuit. It's embarrassing...

Midoriya へへへへ...。
Hehehehe...

Mineta ヒーロー科最高。
The hero course is the best.

Midoriya えっ！
Huh?!

All Might ん？
Hmm?

[Action: All Might notices similarities between his appearance and Midoriya's costume.]

All Might (考え) 分かりやすい...。
(Thoughts) So obvious.

さあ、戦闘訓練のお時間だ！
Now, it's time for combat training!

Iida 先生！
Sir!

Midoriya (考え) あっ、飯田君だったんだ。カッコいい。
(Thoughts) Oh, that was Iida. He looks cool.

Iida ここは入試の演習場ですが、また市街地演習を行うのでしょうか？
This is a battle center from the entrance exam, so will we be conducting urban battles again?

All Might いいや、もう2歩先に踏み込む。
No, we're going to move ahead two steps!

ヴィラン退治は、主に屋外で見られるが、統計で言えば、屋内の方が凶悪ヴィラン出現率は高いんだ。
Most of the time, fighting villains takes place outside, but if you look at the total numbers, atrocious villains appear indoors at a higher rate.

Midoriya あっ...。
Ah...

All Might 監禁、軟禁、裏商売...このヒーロー飽和 society...コホン...真のさかしいヴィランは屋内に潜む。
Imprisonment, house arrest, backroom deals... In this society filled with heroes... ahem... truly intelligent villains hide in the shadows!

君らにはこれから、ヴィラン組とヒーロー組に分かれて、2対2の屋内戦を行ってもらおう。
For this class, you'll be split into villains and heroes and fight 2-on-2 indoor battles.

Asui 基礎訓練なしに？
Without basic training?

All Might その基礎を知るための実戦さ！ただし、今度はぶっ壊せばオーケーなロボじゃないのがミソだ。
This is a real battle to understand those basics! However, the key this time is that there's no robot you can just beat up.

Yaoyorozu 勝敗のシステムはどうなりますか？
How will wins and losses be determined?

Bakugou ぶっ飛ばしてもいいんですか？
Can we beat them up anyway?

Uraraka また相澤先生みたいな除籍とかあるんですか？
Will the punishment be expulsion like with Mr. Aizawa?

Iida 分かれるとはどのような分かれ方をすればよろしいですか？
How shall we be split up?

Aoyama このマントやばくない？
Isn't this cape crazy?

All Might んんん～…聖徳太子～！
Ngh... I'll answer all your questions!

いいかい？
Now listen here.

Midoriya カンペ！
A script?

All Might 状況設定は、ヴィランがアジトのどこかに核兵器を隠していて、ヒーローはそれを処理しようとしている。ヒーローは時間内にヴィランを捕まえるか核兵器を回収すること。ヴィランは制限時間まで核兵器を守るか、ヒーローを捕まえること。
The situation is that the villains have hidden a nuclear weapon somewhere in their hideout. The heroes are trying to dispose of that. The heroes need to catch the villains or get the nuclear weapon back in the allotted time. The villains need to protect the nuclear weapon for the whole time or catch the heroes.

Midoriya 設定アメリカンだな！
The situation feels very American!

All Might コンビおよび対戦相手はくじだ！
Teams and opponents will be determined by drawing lots!

Iida 適当なのですか？
They're being decided so haphazardly?

Midoriya プロは、他事務所のヒーローと急造チームアップすることが多いし、そういうことじゃないかな？
Pros often have to create makeshift teams with heroes from other agencies, so maybe that's why?

Iida そうか…先を見据えた計らい。失礼いたしました！
I see. The discernment to look ahead... Please excuse my rudeness!

All Might いいよ！早くやろう！
It's fine. Let's do this quickly!

[Action: The students split into teams.]

Uraraka すごい！縁があるね？よろしくね！
Wow, it must be fate! I'm counting on you!

Midoriya (考え) マジか！ちゃんとしゃべらないと、これ！
(Thoughts) Seriously?! I have to speak properly, or else!

All Might 最初の対戦相手は...こいつらだ！
The first teams to fight will be... these guys!

[Action: All Might reveals that Team A of Midoriya and Uraraka and Team D of Bakugou and Iida must fight.]

Midoriya, あっ！
Bakugou Ah!

All Might Aコンビがヒーロー。Bコンビがヴィランだ！
Team A will be the heroes, and Team D will be the villains!

他の者は、モニタールームに向かってくれ。
Everyone else, head toward the monitor room.

Students はい！
Yes, sir!

[Action: The other students leave. Midoriya looks over at Bakugou.]

Midoriya あっ...。
Ah...

Bakugou んんっ...。
Grrr...

[Action: Midoriya looks away.]

Midoriya うっ...くっ...。
Ngh... Ugh...

んっ...。
Ngh...

[Action: Midoriya steels himself and looks back at Bakugou.]

Bakugou ハッ...くうっ...。
Ah... Grrr...

All Might ヴィランチームは先に入ってセッティングを。5分後に、ヒーローチームが潜入でスタートする！
Villain team, go in first and set up! In five minutes, the hero team will break in, and the battle will start!

Midoriya はい！
Yes, sir!

All Might 飯田少年、爆豪少年。ヴィランの思考をよく学ぶように、これはほぼ実戦。ケガを恐れず、思いっ切りな。
Young Iida, Young Bakugou, learn to think from the perspective of the villains. This is pretty close to a real battle. Go all out. Don't be afraid to get hurt.

Iida はい！
Yes, sir!

All Might 度が過ぎたら中断するけど…。
If things go too far, I will stop it.

Iida はい！
Yes, sir!

Bakugou くっ…。
Ngh…

[Action: Bakugou and Iida enter the building to prepare.]

Iida 訓練とはいえ、ヴィランになるのは心苦しいな。
Even if this is training, it pains me to become a villain.

これを守ればいいのか？
So our job is to protect this?

ハリボテだ。
It's papier-mache.

Bakugou おい！
Hey!

Iida ん？
Hm?

Bakugou デクは個性があるんだな？
Deku has a Quirk, right?

Iida あっ...あの怪力を見たら？どうやらリスクが大きいようだが。
Ah... You saw that extraordinary strength, didn't you? It appears to carry a lot of risk, though...

Bakugou くっ...。
Ngh...

Iida しかし、君は緑谷君にやけに突っかかるな。
However, you seem to be especially angry when it comes to Midoriya...

Bakugou (考え) この俺をだましてたのか？くそナードが！
(Thoughts) Did he dare trick me? That damn nerd!

[Action: Midoriya and Uraraka wait outside the building and study the floor plans.]

Uraraka この建物の見取り図、覚えるの大変だね。でも、オールマイトってテレビのイメージと変わらんね？相澤先生と違って、罰とかないみたいだし、安心し...安心してないね！
It's a lot of work to memorize the building's floor plan. But All Might is just the same as when he's on TV. Unlike Mr. Aizawa, it looks like there's no punishment, so we can relax and... You're not relaxed at all!

Midoriya いや...その...相手がかっちゃんだから...飯田君もいるし、ちょっと、だいぶ身構えちゃって...。
W-Well, it's because... we're up against Kacchan... and there's Iida, too, so I feel like I need to be on guard...

Uraraka そっか...爆豪君、バカにしてくる人なんだっけ？
I see. Bakugou is the one who makes fun of you, right?

Midoriya すごいんだよ。
He's amazing.

Bakugou (過去) あのオールマイトをも超えて、俺はトップヒーローとなり！
(Flashback) I'll definitely surpass All Might and become the top hero!

Midoriya 嫌なやつだけど、目標も、自信も、体力も、個性も、僕なんかより何倍もすごいんだ。
He's a piece of work, but his goal, his confidence, his physical strength, and his Quirk are way more amazing than mine.

Uraraka ああ...。
Ahh...

Midoriya でも...だから今は...負けたくない...なって。
But that's why right now... I don't want... to lose...

Uraraka ああ...うん...男の因縁ってやつだね？

Ah... Mm... A fated battle between men, huh?

Midoriya ああ...いや、ごめん！麗日さんには関係ないのに...。
Oh, sorry, this isn't your problem, Uraraka.

Uraraka あるよ！コンビじゃん！頑張ろう！
It is! We're a team, aren't we? Let's do our best!

Midoriya あっ...うん！
Ah... Yeah!

All Might それでは、Aコンビ対Bコンビによる...屋内対人戦闘訓練、スタート！
Now, let's start the indoor person-to-person combat training between Team A and Team D!

さあ、君たちも、考えてみるんだぞ？
Okay, everyone, you all should think, as well.

(考え) 緑谷少年...ここではあくまで一生徒。成績はひいき目なしで、厳しくつけるからな。
(Thoughts) Young Midoriya! Here, you are no more than a single student. I'll grade you strictly without playing favorites.

[Action: Midoriya and Uraraka climb through a window into the building.]

Uraraka 潜入成功。
We've infiltrated successfully!

Midoriya 死角が多いから気をつけよう。
There are a lot of blind spots, so let's be careful.

[Action: Midoriya and Uraraka make their way through the building.]

Midoriya (考え) ワン・フォー・オールはまだ調整できないから、対人使用には...あんなのを人に向けて撃ったら、殺しちゃう。
(Thoughts) I still can't control One For All, so I can't use it against anyone. If I use that on someone, it'll kill them.

(考え) 今の僕の力と、麗日さんの無重力だけでやるしかないぞ。
(Thoughts) We just have to do it with the power I have now and Uraraka's Zero Gravity. I've got to use my head...

(考え) フルで回せ。屋内...狭い中での戦いの記録...思い出せ！
(Thoughts) Those notes on indoor battles... battles in tight spaces... Remember them!

あっ！
Ah!

[Action: Bakugou appears in the hallway.]

Bakugou ええい！
Urahh!

Midoriya うっ！うっ...。
Ngh! Ugh...

[Action: Bakugou tries to punch Midoriya with his Quirk, but Midoriya pulls himself and Uraraka out of the way.]

Midoriya 麗日さん！大丈夫？
Uraraka, are you all right?

Uraraka うん！ありがとう！あっ...デク君！
Yeah, thanks. Ah... Deku!

Midoriya かすっただけ。
It's just a scratch.

Midoriya,
Uraraka あっ...。
Ah...

Bakugou こら、デク。よけてんじゃねえよ。
Come, Deku. Don't dodge.

Midoriya かっちゃんが敵なら...まず僕を殴りに来ると思った！
I figured you'd come for me first.

Mineta いきなり奇襲！
A surprise attack from the start?

Kirishima 爆豪、ずっけえ！奇襲なんて男らしくねえ！
Bakugou, that's cheating! A surprise attack isn't manly at all!

All Might 奇襲も戦略、彼らは今、実戦の最中だぜ。
A surprise attack is a strategy, too. They're in the middle of a real battle right now.

Ashido 緑君、よくよけたなあ！
Midoriya avoided it!

Kaminari 爆豪が行った！
There goes Bakugou!

Bakugou 中断されねえ程度にぶっ飛ばしたらあ！
I won't do so much damage that this fight gets stopped, but I'm gonna get close!

[Action: Bakugou charges at Midoriya. Midoriya grabs his arm.]

Bakugou なっ！
Wha?!

Uraraka すごい！達人みたい！
Wow, he's like a martial arts master!

Bakugou (考え) 何だ？こいつ。
(Thoughts) What's with this guy?

(考え) 動きが、読まれた？！
(Thoughts) Did he read my moves?

Midoriya ぐうう...ぐああああ！
Ngh... Urahhh!

[Action: Midoriya flips Bakugou over his shoulder and slams him into the ground.]

Bakugou がはっ！
Gah!

All Might おっ...。
Oh...

Midoriya かっちゃんは...大抵最初に右の大振りなんだ。どれだけ見てきたと思ってる？
Kacchan... You usually start with a big right swing. How much do you think I've been watching you?

Bakugou んっ...。
Ngh...

Midoriya すごいと思ったヒーローの分析は...全部ノートにまとめてあるんだ。
I wrote an analysis for all the heroes I thought were amazing in my notebook.

君が爆破して捨てたノートに...。
In that notebook you blew up and threw away.

Bakugou ぐう...。
Grr...

Midoriya いつまでも、雑魚で出来損ないのデクじゃないぞ！

My “Deku” isn’t always going to mean “useless”!

かっちゃん…僕は…「頑張れ！」って感じのデクだ！
Kacchan, my “Deku” means “you can do it”!

Uraraka あっ…。
Ah…

(過去) でも「デク」って、「頑張れ！」って感じで、なんか好きだ、私！
(Flashback) But “Deku” sounds like the Japanese word for “you can do it”! So I kinda like it.

[Action: Bakugou gets back up and faces Midoriya.]

Bakugou デク…。
Deku…

Y.Midoriya (過去) これ以上は僕が許さないぞ！
(Flashback) If you keep going, I’ll never forgive you!

Midoriya くっ…。
Ngh…

Bakugou ビビりながらよ…
Even though you’re scared…

Midoriya ぐっ…。
Ngh…

Bakugou … そういうところが、むかつくなあ！
… that’s what I hate about you!